

Aurangzaib Yousufzai –June 2018

Thematic Quranic Translation Series - Installment 55
(In English and Urdu)

Chapters Al-Qadr (97) & Al-Bayyanah (98)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 55

سورة القدر [97] اور سورة البيّنة [98]

جدید ترین علمی و عقلی تراجم

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

PREAMBLE

In RAMADHAN's perspective, the Chapter Al-Qadr, with its latest academic/literary/logical translation, in the context of great Quranic goals, is presented upon insistent demand by friends.

Islamic Tradition holds it that the “Night of Virtues” occurs during one of the odd nights in the last 10 days of the Month of Ramadhan; and the act of worship performed during that night can fetch Salvation from the life-long sins and crimes, and the sinner gets cleansed and absolved.

Unfortunately, according to Quran's precise testimony, the ‘Month of Ramadhan’, the “Fasting” during the month and the formula or short-cut of “Salvation within one night”, all are nothing but ill-logic and clear deception. Please call for the relevant literature and be free from the clutches of this big, old, sacred Scam crafted and planted by the Arab despotic un-Islamic regimes of the past into the

original doctrine of Islam.

Chapter Al-Qadr does not emphasize importance of some particular NIGHT during the month of Ramadhan in which unconditional and indiscriminate blessings and forgiveness descend from the heavens for those who remain awake in worship. The entire concept is full of absurdity and based on nonsensical assumptions.

Chapter Al-Qadr (97)

انا انزلناه فى ليلة القدر (1) و ما ادراك ما ليلة القدر (2) ليلة القدر خير من الف شهر (3) تنزل الملائكة و الروح فيها باذن ربهم من كل امر (4) سلام (قف) هى حتى مطلع الفجر (5).

Transliteration: “Inna anzalnaa-hu fi layilat-il-Qadr (1). Wa maa adraaka maa layilat-il-Qadr (2). Layilat-il-Qadr khayirun min alfi shahr(3). Tanazzal al-malaa’ikatu wa al-Roohu fi-haa bi-izni Rabbi-him min kulli amrin(4) salaamun (stop) Hiya hattaa matla’ul Fajr(5)”.

The Fictitious Inherited Traditional Translation:

“Behold, We revealed this (Qur'an) on the Night of Power. And what do you know what the Night of Power is? The Night of Power is better than a thousand months. The angels along with the Spirit descend in it by the permission of their Lord with all kinds of decrees. All peace is that night until the rise of dawn.”

The Latest Academic & Rational Translation:

“Indeed we have presented this Quran in a Dark Time Zone (Layilat - ليلة) when no moral value/principle/yardstick/criterion/standard (al-Qadr - القدر) existed. But you are not aware as to what great importance this era of absence of values (Layilat-il-Qadr - ليلة القدر) possessed. In fact, the Era of Darkness of Values is to be taken as a blessing in spite of the prevalent well known (الف) state of infamous depravity (shahr - شهر); because in its wake, descend Divine Authorities (Malaa’ikatu - الملائكة) with divine revelations (wa al-Rooh - و الروح) with their Lord’s permission, heralding the message of peace and security (salaamun - سلام) in all human affairs (min kulli amrin - من كل امر). And this enforcement of peaceful conditions continues (hiya - هى) till the

divine guidance enlightens the earth with its blessings (hattaa matla'il Fajr - (حتى مطلع الفجر).”

Important terminology defined from Authentic Lexicons:

Lailun ليل/Lailatun ليلة : Both mean night, but according to Marzuqi the word Lailun is used as opposed to Nahar and the word Lailatun (ليلة) is used as opposed to Yaum. Lailatun possesses a wider and more extensive meaning than Lailun; just as the word Yaum has a wider sense than Nahar.

Shiin-ha-Ra شهر = Make it notable/known/manifest/public/infamous (in a bad or good sense), hire/contract for a month, stay a month, month old, month, new moon, moon, full moon, any evil thing that exposes its author to disgrace, a vice/fault or the like, big & bulky, reputable/eminent.

Alif-Lam-Fa الف : Become a thousand. A certain rounded number that is well known. **Alif-Lam-Fa الف** = he kept or clave to it, he frequented it, resorted to it habitually, he became familiar with it or accustomed/habituated, became sociable/companionable/friendly with him, liked/approved/amicable, protect/safeguard, covenant/obligation involving responsibility for safety. to unite or bring together, state of union/alliance/agreement, to cause union or companionship, to collect/connect/join/conjoin. Become a thousand. A certain rounded number that is well known. **ilaaf**: Unity; Compact; Alliance; Covenant for the purpose of trade; Obligation involving responsibility for safety and protection; Attachment.

Miim-Lam-Kaf م ل ك : = to rule/command/reign, be capable, to control, power/authority, king, kingdom. **Lam-Alif-Kaf ل ا ك** : = To send, to send a message, to send anyone towards.

malak n.m (pl. malaikah), see also malak (Miim-Lam-Kaf) : To send a message, send anyone towards. Mal'akatun ملائكة: Message mission. Malakun ملك Angel. According to Raghib and Abu Hassan its root is Mim, Lam, Kaf, Malaka ملك: plu. Mala'ikatun ملائكة: To have power or dominion over, be capable of, able

to do, rule over, give a support, control. All the six variation of the root indicate the meaning of power and strength, courage, intensity and hardness.

Al-Rooh: الروح: ruuhun (n.) - revelation, spirit, soul, human soul, Gabriel, angel of revelation.

Chapter Al-Bayyinah (98)

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِينَ حَتَّىٰ تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ (١) رَسُولٌ مِّنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُّطَهَّرَةً (٢) فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ (٣) وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَةُ (٤) وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ ۚ وَذَٰلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ (٥) إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا ۗ أُولَٰئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ (٦) إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ (٧) جَزَاؤُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۖ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ۗ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ (٨)

Transliteration: “Lum yakun-il-lazeena kafaroo min ahlil-Kitaabi wa al-Mushrikeena munfakkeena hatta ta’tiya-hum al-bayyinah(1). Rusoolum min-Allahi yatloo Suhufan mutahhiratun(2); fee-ha kutubun qayyimatum(3); Wa maa tafarraqa allazeena ootu al-Kitaba illaa min ba’adi maa jaa-at-hum al-bayyinata(4); wa maa umiroo illa li-ya’bud-ul-laah mukhliseena la-hu-addeena hunafaa’a wa yuqeemu as-salaata wa yu’too az-zakaat. Wa zaalika deen-ul-qayyima(5). Innal-lazeena kafaroo min ahl-al-Kitaabi wa almushrikeena fe naari jahannama khalideena fi-haa. Oolaaika hum sharr-ul-bariyyah(6). Innal-lazeena aamanu wa ‘amiloo as-saalihaati oolaaika hum khayir-ul-bariyyah(7). Jazaau-hum ‘inda Rabbihim jannaatun ‘adnin tajree min tahtihaa al-anhaaru khalideen fee-ha Abadan. Raziyal-laahu ‘un-hum wa razoo ‘un-hu. Zaalika li-mun khashiya Rabba-hu(8).”

Traditional Translation:

“Those who disbelieved – be they from the People of the Book or from those who associated others with Allah in His Divinity – will not desist from unbelief until the Clear Proof should come to them; a Messenger from Allah, reciting from Purified Scrolls; in writings wherein are scriptures, absolutely true and unerring. Nor did those to whom the Book had been given split up until after the Proof (of

the Right Way) had come to them. Yet all that they had been commanded was that they serve Allah, with utter sincerity, devoting themselves exclusively to Him, and that they establish Prayer and pay Zakah. That is the Right Faith. Those who disbelieved – be they from among the People of the Book or among those who associated others with Allah in His Divinity– shall be in the Fire, and will abide in it. They are the worst of creatures. But those that believe and work righteous deeds, they are the best of creatures. Their recompense lies with their Lord: Gardens of eternity beneath which rivers flow; therein they shall dwell, forever and ever. Allah is well-pleased with them, and they are well-pleased with Him. All this is for him who fears his Lord.” (Modudi)

The latest Academic & Rational Translation:

“It would not be fair that the deniers of truth from the people of the Book and the polytheist community be allowed to go their own way (Munfakkeen – منفكّين) until the clear evidence of truth had come to them. So they were shown the evidence in the form of a Messenger from God who recited to them Scripture blest with purity, wherein there were everlasting laws and values (fee-haa Kutubun Qayyimah – فيها كُتُبٌ قَيِّمَةٌ). But the people of the Book did adopt a different stance or split their ways (tafarraqa – تفرّق) after the clear evidence had come to them; while they were not forced to do much except to obey the commandments of God in all sincerity with His Discipline, observing straightforwardness (hunafa’ – حنفاً), and that they were to establish close pursuit of the Discipline and grant sustenance and nourishment to their people. This was to be the sustainable manifesto of their society’s conduct (Zaalika Deen-ul-Qayyimah – ذلك دين القَيِّمَةِ). Needless to say that those who refused to abide by the Discipline, from the people of the Book or the polytheist communities are doomed to the hell-fire. They are the worst of creatures. And those who attained to faith and peace and performed reformatory deeds for their people, they are the best of creatures. Their reward is with their Sustainer in the form of everlasting gardens under which rivers are flowing. Therein they shall live forever, in a state where God is satisfied with their performance, and they are in love with Him. All this awaits them who have been cautious of their Sustainer’s guidance!”

Fa-Kaf-Kaf : منفکین: ف ک ک = open a thing, create a gap/breach/break, separate, set loose or free, let go, liberate, release, emancipate, to assist, dislocated/disjointed, aged/old/weak man.

اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے

سورة القدر [97]:

رمضان کے تناظر میں قرآن کے عظیم اہداف کی مطابقت میں سورة القدر کا جدید ترین علمی/ادبی/شعوری ترجمہ پیارے قارئین کی خدمت میں پیش کیا جا رہا ہے۔

اسلامی روایت اس موقف کی حامل ہے کہ "قدروں والی رات" رمضان کے مہینے کی آخری طاق راتوں میں سے کوئی ایک رات ہوا کرتی ہے؛ اور اس رات میں کی گئی عبادت زندگی کے تمام گناہوں اور جرائم سے نجات کا باعث ہوتی ہے اور تمام گناہگار بالکل پاک و صاف اور معاف کر دیے جاتے ہیں۔ لیکن بدقسمتی سے، قرآن کی شہادت کے مطابق، رمضان کا مہینہ، اس ماہ میں روزے رکھنا، اور ایک ہی رات میں نجات کا چور راستہ، سب ایک بڑے واضح اور غیر منطقی دھوکے کے سوا کچھ اور نہیں ہے۔ براہ کرم مزید لٹریچر طلب فرمائیں اور خود کو اس شکنجے کی زد میں آنے سے بچائیں جس کی گرفت میں بنی امیہ سے شروع ہونے والی غیر اسلامی حکومتوں نے اپنے عظیم فراڈ کے ذریعے پوری مسلم امت کو سابقہ تقریباً 1400 سال سے جکڑ رکھا ہے۔

سورة القدر ماہ رمضان کی کسی خاص رات کی اہمیت پر زور نہیں دیتی جس میں غیر مشروط اور بلا امتیاز رحمتوں اور مغفرتوں کا آسمانوں سے ان لوگوں کے لیے نزول ہوتا ہے جو اس رات جاگتے اور عبادت کرتے ہیں۔ یہ نظریہ سراسر ابہام سے پُر ہے اور نہایت احمقانہ مفروضوں پر اپنی بنیاد رکھتا ہے۔

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ (۱) وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ (۲) لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ (۳) تَنَزَّلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِّنْ كُلِّ أَمْرٍ (۴) سَلَامٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطْلَعِ الْفَجْرِ (۵)

روایتی غیر عقلی ترجمہ: [بریکتوں میں کی گئی تحریف ملاحظہ فرمائیں]

"ہم نے اس (قرآن) کو شب قدر میں نازل (کرنا شروع) کیا۔ اور تمہیں کیا معلوم کہ شب قدر کیا ہے؟ شب قدر ہزار مہینے سے بہتر ہے۔ اس میں روح (الامین) اور فرشتے ہر کام کے (انتظام کے) لیے

اپنے پروردگار کے حکم سے اترتے ہیں۔ یہ (رات) طلوع صبح تک (امان اور) سلامتی ہے۔"]
[جالندہری]

جدید ترین علمی و شعوری ترجمہ:

"درحقیقت ہم نے اس قرآن کو ایک ایسے تاریک دور (لیلۃ) میں نازل کیا ہے (انزلناہ) جہاں کوئی اخلاقی قدر/قانون/پیمانہ/کسوٹی/معیار (قدر) اپنا وجود ہی نہیں رکھتا تھا۔ لیکن آپ کو ابھی اس امر کی آگہی نہیں (ما ادراک) کہ اقدار کی تاریکی کا دور کس اہمیت کا حامل ہوتا ہے۔ دراصل، اقدار کی تاریکی کا دور برائیوں کی تمام معلوم و معروف (الف) صورتِ حالات (شہر) کے باوجود اس لیے بہتر و برتر (خیر) باور کیا جاتا ہے کیونکہ اس کے دوران خاص مقتدر قوتوں (الملائکۃ) اور مضبوط الہامی اقدار کا حامل ایک مخصوص پیغام یا وحی الہی (الروح) کا پروردگار کی منشاء کے مطابق نزول ہوتا ہے جو تمام امور و معاملات میں امن و تحفظ و سلامتی (سلام) کا نقیب ہوتا ہے۔ اور سلامتی کا یہ عمل (ہی) جاری رہتا ہے تاکہ/یہاں تک کہ (حتیٰ) ہدایت کی روشنی پھوٹ کر اس تاریک دور کو روشن کر دے (مطلع الفجر)۔"

بغیر رکاوٹ، رواں ترجمہ:

"درحقیقت ہم نے اس قرآن کو ایک ایسے تاریک دور میں نازل کیا ہے جہاں کوئی اخلاقی قدر/قانون/پیمانہ/کسوٹی/معیار اپنا وجود ہی نہیں رکھتا تھا۔ لیکن آپ کو ابھی اس امر کی آگہی نہیں کہ اقدار کی تاریکی کا دور کس اہمیت کا حامل ہوتا ہے۔ دراصل، اقدار کی تاریکی کا دور برائیوں کی تمام معلوم و معروف صورتِ حالات کے باوجود اس لیے بہتر باور کیا جاتا ہے کیونکہ اس کے دوران خاص مقتدر قوتوں اور مضبوط الہامی اقدار کا حامل ایک مخصوص پیغام یا وحی الہی کا پروردگار کی منشاء کے مطابق نزول ہوتا ہے جو تمام امور و معاملات میں امن و تحفظ و سلامتی کا نقیب ہوتا ہے۔ اور سلامتی کا یہ عمل جاری رہتا ہے تاکہ/یہاں تک کہ، الہامی ہدایت کی روشنی پھوٹ کر اس تاریک دور کو روشن کر دے۔"

ترجمہ کی وثاقت کے ثبوت میں مستند عربی لغات سے معانی کی تفصیلات :

یہ تفصیلات درج بالا انگلش متن کے ساتھ منسلک ہیں۔

سورة البینة:

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ (١) رَسُولٌ مِّنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُّطَهَّرَةً (٢) فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ (٣) وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَةُ (٤) وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ ۚ وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ (٥) إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا ۗ أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ (٦) إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ (٧) جَزَاؤُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۗ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ۗ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ (٨)

روایتی ترجمہ

اہل کتاب اور مشرکین میں سے جو لوگ کافر تھے (وہ اپنے کفر سے) باز آنے والے نہ تھے جب تک کہ ان کے پاس دلیل روشن نہ آ جائے۔ [یعنی] اللہ کی طرف سے ایک رسول جو پاک صحیفے پڑھ کر سنائے جن میں بالکل راست اور درست تحریریں لکھی ہوئی ہوں۔ پہلے جن لوگوں کو کتاب دی گئی تھی ان میں تفرقہ برپا نہیں ہوا مگر اس کے بعد کہ ان کے پاس (راہ راست) کا بیان واضح آ چکا تھا۔ اور ان کو اس کے سوا کوئی علم نہیں دیا گیا تھا کہ اللہ کی بندگی کریں اپنے دین کو اس کے لیے خالص کر کے، بالکل یکسو ہو کر۔ اور نماز قائم کریں اور زکوٰۃ دیں۔ یہی نہایت صحیح و درست دین ہے۔ اہل کتاب اور مشرکین میں سے جن لوگوں نے کفر کیا ہے وہ یقیناً جہنم کی آگ میں جائیں گے اور ہمیشہ اس میں رہیں گے۔ یہ لوگ بدترین خلائق ہیں۔ جو لوگ ایمان لے آئے اور جنہوں نے نیک عمل کیے، وہ یقیناً بہترین خلائق ہیں۔ ان کی جزا ان کے رب کے ہاں دائمی قیام کی جنتیں ہیں جن کے نیچے نہریں بہ رہی ہوں گی۔ وہ ان میں ہمیشہ ہمیشہ رہیں گے۔ اللہ ان سے راضی ہوا اور وہ اللہ سے راضی ہوئے۔ یہ کچھ ہے اُس شخص کے لیے جس نے اپنے رب کا خوف کیا ہو۔

جدید ترین علمی اور شعوری ترجمہ

"اہل کتاب اور مشرکین میں سے ان کے لیے جو حقیقت کو ماننے سے انکار کرتے ہیں [کفر] یہ جائز نہ ہوتا کہ انہیں ان کے اپنے راستے پر چلنے کے لیے آزاد چھوڑ دیا جاتا [منفکین] بغیر اس کے کہ ان کے پاس واضح سچائی کی شہادت نہ آ جاتی [تاتیہم البینۃ]۔ پس یہ شہادت ان کے پاس ایک الہامی رسول کی شکل میں بھیج دی گئی جو انہیں ایسے صحائف پڑھ کر رہنمائی دیتا ہے [یتلو] جو پاک کلام پر مشتمل ہیں اور جن میں دائمی قائم رہنے والے سچے قوانین اور اقدار دی گئی ہیں [کُتُب قیمة]۔ تاہم اہل کتاب نے پھر بھی تفرقے کا راستہ اختیار کر لیا اس کے باوجود کہ واضح شہادت ان کے سامنے آ چکی تھی؛ حالانکہ انہیں زیادہ کچھ کرنے کی ہدایت نہیں دی گئی تھی سوائے اس کے کہ اللہ کی فرمانبرداری کریں [یعبدوا اللہ]، اُس کے دیے ہوئے ضابطے کے ساتھ مخلص رہتے ہوئے [مخلصین لہ الدین] اور راست انداز اختیار کرتے ہوئے [حنفاء]؛ اور یہ کہ وہ ضابطے کی پیروی کریں [یقیمو الصلوٰۃ] اور اپنے لوگوں کو سامانِ نشو و نما بلا معاوضہ مہیا کریں [وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ]۔ ہی معاشرے کے لیے ایک مضبوطی سے قائم رہنے والی روش یا طریقہ کار تھا [وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ]۔ اہل کتاب اور مشرکین میں سے جنہوں نے اس ضابطے کی پیروی سے انکار کی روش اختیار کی [کفروا] وہ جہنم کی آگ کے حوالے ہوں گے جہاں وہ ہمیشہ رہیں گے۔ یہ بدترین خلائق ہیں۔ اور جو لوگ

ایمان اور امن کی راہ پر چلیں گے اور نیک و اصلاحی پالیسیوں پر عمل کریں گے وہ بہترین خلائق ہوں گے۔ اُن کا اجر ان کے رب کے ہاں ہمیشہ رہنے والے باغات کی شکل میں ہوگا جن کے ساتھ نعمتوں کی فراوانیاں نہروں کی طرح رواں ہوں گی۔ وہاں وہ ہمیشہ کی زندگیاں گذاریں گے اس کیفیت میں کہ اللہ تعالیٰ اُن کے کردار و عمل سے مطمئن ہوگا اور وہ اُس کی محبت میں سرشار ہوں گے۔ یہ سب ان کا انتظار کر رہا ہے جنہوں نے اپنے پروردگار کی نافرمانی کا خوف ہمیشہ اپنے سامنے رکھا ہوگا۔ "

Fa-Kaf-Kaf = open a thing, create a gap/breach/break, separate, set loose or free, let go, liberate, release, emancipate, to assist, dislocated/disjointed, aged/old/weak man.